

УДК: 81

Шафигулина Н., магистрант
Юсупова М., магистрант
Ахатова Н., студент
ИГУ им. К. Тыныстанова, Кыргызстан

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье авторы рассматривают влияние англицизмов на современный русский язык. Авторами проделана попытка установить причины вхождения англицизмов в русский язык, кратко проанализирована история проникновения, факторы, влияющие на интенсивный процесс заимствования английской лексики. Также авторы попытались определить положительные и отрицательные стороны стремительного заимствования англицизмов.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, процесс, активный запас.

Шафигулина Н., магистрант
Юсупова М., магистрант
Ахатова Н., студент
К. Тыныстанов ат. ЫМУ, Кыргызстан

АНГЛИЦИЗМДЕРДИН АЗЫРКЫ ОРУС ТИЛИНЕ ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ

Макалада англицизмдердин азыркы орус тилине тийгизген таасири талдоого алынган. Англицизмдердин орус тилинде жигердүү колдонулуп жаткан себептерин аныктоо аракетин көрүлгөн жана анын кыскача тарыхы каралып, англис лексикасынын интенсивдүү колдонулушуна таасир эткен факторлорго көңүл бурулган. Ошондой эле авторлор англицизмдердин абдан тездик менен орус тилине кабыл алынуусунун оң жана терс жактарын аныктоого аракет жасашкан.

Өзөктүү сөздөр: англицизмдер, башка тилден кабыл алынган сөздөр, процесс, активдүү запас.

Shafigulina N., 1st year postgraduate,
Russian Language and Literature Department
Usupova M., master degree
Ahatova N., student
K. Tynystanov Issyk-Kul State University, Kyrgyzstan

INFLUENCE OF ANGLICISMS ON THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

In this article, the authors consider the influence of anglicisms on the modern Russian language. The authors made an attempt to establish the origins of anglicisms in the Russian language, briefly analyzed the history of penetration, factors influencing the intensive process of borrowing English vocabulary. The authors also tried to identify the positive and negative aspects of the rapid use of anglicisms.

Key words: anglicisms, borrowings, process, active stock.

Язык отражает все происходящие процессы в обществе. Изменения в обществе ведут к появлению нового лексического состава, к новой языковой картине мира. Вступление одного народа в экономические, политические, культурные отношения с другими народами также находят отражение в языке. Поэтому заимствование является естественным процессом. В лингвистическом энциклопедическом словаре дано следующее определение: «Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка

в другой» [1, с. 259].

В словаре С. И. Ожегова данный процесс определен следующим образом: "Заимствовать - взять, перенять, усвоить" слово или выражение из иноязычных слов. [5, с. 208]. Д. Э. Розенталь заимствованными словами называет «слова, вливающиеся в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими государствами. Внедрение иноязычных слов определяется и необходимостью народа давать названия новым предметам и понятиям. Такие слова могут быть результатом новаторства той или иной нации в какой-либо области науки и техники. Они также могут возникнуть как следствие снобизма, моды» [2, с. 384]. Проникновение иностранных слов в другой язык происходит в устной и письменной форме. Экономика, как главный показатель развития страны, влияет на рост употребления языка той страны и того народа, чья экономика находится в расцвете.

Процесс заимствования иностранной лексики изучается учеными-лингвистами на протяжении последнего века, а также привлекает внимание историков, культурологов, социологов. Процесс заимствования иноязычных слов оказывается в тесной взаимосвязи с историческими, политическими, экономическими событиями, происходящими, как в внутри государства, так и во всем мире.

В XXI веке рост науки и техники активировал процесс заимствования иностранных слов, в особо большом количестве из английской лексики, которые обозначены как англицизмы. "Англицизм - слово или оборот речи, заимствованные из английского языка или построенные по английскому образцу" [5, с.32]. На современном этапе современный русский язык претерпевает колоссальное влияние иностранных слов, в частности английской лексики.

В русский язык английские заимствования вошли благодаря торговым отношениям. Проникновение в русский язык первых англицизмов относят к середине XVI века ко временам Ивана Грозного, когда впервые был подписан договор о торговле с англичанами. Второй период относят ко временам Петра I. В Петровскую эпоху происходит активизация заимствований и начало проникновения в русский язык английских слов [3, с.72]. Следующий период можно назвать английским, так как он относится ко временам первой Мировой войны, когда Англия главенствовала в создании политических коалиций, заметен наплыв военной и политической лексики. К данному периоду относится конец XVIII начало XIX веков. XX век ознаменовался большим наплывом иностранных слов, особенно английской экономической лексики. В данное время проникновение англицизмов в русский язык происходит устным путём - через телевидение и радио, а также письменным путём - через газеты, журналы, международные договоры.

Проникновение англицизмов происходит с огромной скоростью и в невероятно большом количестве. Английские слова употребляются обоснованно и без обоснования при наличии аналога в русском языке. Например, часто говорят юзер - вместо «пользователь», фифти /фифти - вместо "наполовину", хэппи-энд - вместо «счастливый конец», имидж – вместо "авторитет" или "облик".

В. В. Колесов считает, что на данном этапе возникает лексикологическая проблема, состоящая в том, что «в русском языке уже имеются слова того же или близкого значения, даже заимствованные, но раньше. Тут дело моды, которая в речевом употреблении постоянно меняется» [4, с. 200]. Наблюдается проникновение англицизмов во все сферы нашего общества и переход в состав активной лексики, как устной, так и письменной речи. Сферы употребления англицизмов:

1. Политика. Например: *саммит, импичмент, спикер, спичрайтер, премьер и т.д.*

2. Экономика. Например: *бизнесмен, бизнес-вумен, бартер, кредит, шоппинг, сони, самсунг, майкрософт* и т.д.

3. Наука и технологии. Например: *компьютер, браузер, ноу-хау, файл, гугл, скриншот, ксерокс* и т.д.

4. Спорт. Например: *скейтборд, бобслей, дайвинг, аквапарк, спарринг* и т.д.

Частое употребление английских слов укореняет заимствования и они прочно входят в русскую речь. В чем же причина столь активного употребления англицизмов?

Причины вхождения англицизмов в русский язык:

1) Процесс глобализации, интернационализации, происходящие сегодня в мире; «любое государство, стремящееся к модернизации, индустриализации и к тому, чтобы стать технологически конкурентоспособным, должно принимать и использовать информацию, поступающую на английском языке» [4, с. 18];

2) наличие мощной экономики, влияющей на другие страны;

3) признание английского языка одним из мировых и использование в работе международных организаций (ООН, Европейский союз и т. д.);

4) владение большого количества говорящих на английском языке, признание английского языка вторым государственным;

5) наличие большей части информации в Интернете на английском языке.

Данные причины обусловлены определенными факторами:

Факторы, влияющие на интенсивный процесс заимствования английских слов.

-Интенсивные информационные потоки;

-Развитие международных отношений в области науки, технологий, торговли, медицины и т.д.;

-Участие в международных, мировых мероприятиях: чемпионаты мира по различным видам спорта, Олимпийские игры, международные фестивали и форумы в области искусства, науки и т.д.

Процесс заимствования происходит также:

-из-за потребности в наименовании новых предметов, понятий, явлений. Например: *менеджер, браузер, ноутбук*;

- отсутствия соответствующего понятия. Например: *спидометр, интервью, вокзал, кроссворд, трамвай, сленг, пикник* не имеют эквивалентов в русском языке, поэтому прочно вошли в обиход;

- для эмоционального и стилистического эффекта. Например: вместо "зрелище" употребляют *шоу*, вместо «превосходно» говорят *супер*, вместо "начальник" употребляют *босс, шеф* и т.д.;

-причиной активного употребления «англицизмов» среди молодежи служит желание приобщиться к американскому стилю и укладу жизни из-за уже устоявшегося стереотипа идеализированного американского общества с расхваленным высоким уровнем жизни, демократическими ценностями.

Англицизмы не только прямо заимствуются, но и начинают подчиняться всем грамматическим процессам русского языка, что еще прочнее загоняет их в словарный запас. Обратимся к способам, по которым англицизмы перенимаются в современный русский язык:

Способы образования англицизмов:

1. Прямое заимствование. Слово заимствуется в русский язык в том же виде и в том же значении, что и в английском языке: *уик-энд, мани, секунд-хенд*

2. Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который

слово заимствуется): *футбол (football), трейлер (trailer), джинсы (jeans) и др.*

3. Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова, буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка: *круиз (cruise), мотель (motel), клуб (club).*

4. Калькирование является одним из способов заимствования, то есть это означает построение лексических единиц по типу подобных слов иностранного языка посредством точного перевода их значимых частей или заимствование некоторых значений или частей слов: приставки, суффиксы, корни. Например: *супер, мен, кодирование.*

5. Аффикация происходит присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. Например: *запостить, зашопиниться, прогуглить, отксерить.*

6. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).*

7. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения, как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей (OK); вау (Wow!).*

8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый (crazy) – шизанутый.*

Влияние англицизмов наблюдается не только на русский язык, но и на другие языки, которые находятся в тесном взаимодействии с русским языком. Так, русский язык является официальным языком в Кыргызской Республике с 2000 года. В современном кыргызском языке наблюдается также активное проникновение англицизмов.

В кыргызском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из английского языка. Некоторые английские слова стали "новым" пополнением и вошли в активный словарный запас современного кыргызского языка: *апартамент, аудирование, аудиенция, аэробика, автобиография, автомобиль, байкер, биосфера, департамент, девальвация, депрессия, документ, директор, газ, инаугурация, имидж, импичмент, конференция, комплимент, консенсус, контакт, конструкция, марка, мобильность, ноу-хау, офис, оппонент, пиар, позитив, флэшкард, файл, хиппи, шоу-бизнес, электорат.* Под влиянием заимствований многие кыргызские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо кыргызских слов, выражавших соответственно понятия, появились такие слова, как *инаугурация, бойфренд, секонд-хенд, силлабус, курикулум.* [1, с.32].

Издавна существует борьба сторонников и противников англицизмов. С одной стороны, новые понятия обогащают и дополняют русский язык, с другой – угроза родному языку воспринимается как опасность для нации. Лингвистами было выделено 2 группы англицизмов: оправданные и неоправданные.

К оправданным относят понятия, которые раньше не существовали в русском языке. В этом случае заимствования как бы заполняют пробелы. Например: *телефон, шоколад, галоши.*

К неоправданным заимствованиям относятся слова, которые ранее обозначали названия торговых марок, а после проникновения в русский язык стали нарицательными. Эти англицизмы имеют русскую версию, но люди употребляют иностранную, что, несомненно, беспокоит лингвистов, так как у этих слов появляются

производные. Примерами могут служить *джип, памперс, ксерокс*.

Таким образом, влияние англицизмов на современный русский язык велико и усиливается стремительно. Данное заимствование имеет как положительную сторону, так и отрицательную сторону.

Положительная сторона проникновения:

1. Расширение географии общения;
2. Знакомство с культурой, историей других народов;
3. Расширение возможности путешествий, поездок, заработков и т.д.

Отрицательная сторона проникновения англицизмов:

1. Потеря родного языка;
2. Потеря любви к родине, родной культуре.

Стремительное вхождение английской лексики безусловно наносит удар по всем нормам русского литературного языка. Происходит обогащение языка от заимствований, но в то же время, загрязнения ненужными, лишними словами. Но как показывает история, доминирование языка экономически и политически мощной державы - это временное явление. Конечно же, останется в русском языке большое количество англицизмов, но со временем это влияние ослабнет. Язык - это самоочищающаяся система, и, как показывает история языка, все заимствованные сверх нормы слова исчезнут через некоторое время. Но и сейчас необходимо проводить среди молодежи мероприятия, объясняющие важность сохранения чистоты великого, могучего русского языка, языка Пушкина и Толстого, Достоевского и Пастернака.

Литература:

1. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. - М.: Оникс 21 век, 2001. - 384 с.
3. Горбунова Е. Н. Исторические предпосылки и условия заимствования англицизмов в русский язык / Е. Н. Горбунова, Е. В. Гущина // Языковые и культурные контакты. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2008. - Вып. 2. - С. 71-75.
4. Колесов В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. - СПб.: Петербургское востоковедение, 2004. - 240 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 23-е издание. - М.: Русский язык, 1990. № 915 с.
6. Сооронкулова Н. А. Влияние англицизмов на лексику кыргызского языка. // Вестник КРСУ, 2018, Т. 18, № 1, с. 102-103.